Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I jak odprowadzili Go chwyciwszy Szymona jakiegoś Cyrenejczyka przychodzącego z pola nałożyli mu krzyż by nieść za Jezusa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Go prowadzili, schwytali niejakiego Szymona Cyrenejczyka,\* \*\* który szedł z pola, i włożyli na niego krzyż, aby go niósł za Jezusem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jak odprowadzili go, chwyciwszy Szymona, pewnego Cyrenejczyka, przychodzącego z pola, nałożyli mu krzyż, (by) niósł za Jezusem. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I jak odprowadzili Go chwyciwszy Szymona jakiegoś Cyrenejczyka przychodzącego z pola nałożyli mu krzyż (by) nieść za Jezusa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy prowadzili Jezusa na śmierć, zatrzymali niejakiego Szymona Cyrenejczyka, który wracał z pola. Włożyli na niego krzyż i kazali nieść za Jezusem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy go prowadzili, zatrzymali niejakiego Szymona z Cyreny, który szedł z pola, i włożyli na niego krzyż, aby *go* niósł za Jezusem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy go tedy wiedli, uchwyciwszy Szymona niektórego Cyrenejczyka, idącego z pola, włożyli nań krzyż, aby go niósł za Jezusem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy go wiedli, pojmali Szymona, niektórego Cyrenejczyka, ze wsi idącego, i włożyli nań krzyż, aby niósł za Jezusem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Go wyprowadzili, zatrzymali niejakiego Szymona z Cyreny, który wracał z pola. Włożyli na niego krzyż, aby go niósł za Jezusem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy go prowadzili, zatrzymali niejakiego Szymona Cyrenejczyka, który szedł z pola, i włożyli na niego krzyż, aby go niósł za Jezusem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy Go wyprowadzili, zatrzymali niejakiego Szymona Cyrenejczyka, który wracał z pola. Włożyli na niego krzyż, aby go dźwigał za Jezusem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Go wyprowadzili, zatrzymali niejakiego Szymona Cyrenejczyka, wracającego z pola, i włożyli na niego krzyż, aby go niósł za Jezusem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy Go już wyprowadzili, zatrzymali niejakiego Szymona z Cyreny, który wracał ze wsi i na niego włożyli krzyż, aby go niósł za Jezusem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W drodze na miejsce kaźni zatrzymali pewnego Cyrenajczyka, Szymona, który wracał z pola; włożyli mu na barki krzyż, aby go dźwigał za Jezusem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Go wyprowadzili, zatrzymali niejakiego Szymona z Cyreny wracającego z pola i włożyli nań krzyż, żeby go niósł za Jezusem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повели його. Взявши якогось Симона з Киринеї, що йшов із поля, завдали йому нести хрест за Ісусом. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I jak odprowadzili go, pochwyciwszy Simona jakiegoś z Kyrene, przychodzącego od pola, nałożyli na dodatek jemu ten stawiany wznoszony pal przynosić pozostając w łączności w z tyłu Iesusa. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy go odprowadzili chwycili Szymona, pewnego Cyrenejczyka, który przychodził z pola, oraz nałożyli mu krzyż, aby niósł za Jezusem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy żołnierze rzymscy odprowadzali Jeszuę, zatrzymali pewnego człowieka z Cyreny imieniem Szim'on, który wracał akurat z pola. Włożyli mu na barki pal do egzekucji i zmusili do dźwigania go za Jeszuą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy go odprowadzali, pochwycili niejakiego Szymona, rodowitego Cyrenejczyka, idącego ze wsi, i włożyli na niego pal męki, aby go niósł za Jezusem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tłum poprowadził więc Jezusa na miejsce egzekucji. Tą samą drogą wracał właśnie z pola do Jerozolimy niejaki Szymon z Cyreny. Żołnierze zmusili go do niesienia za Jezusem Jego krzyża. |

1. 1) Cyrena leżała w pn Afryce, w okolicach wsp. Trypolis. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 27:32</x>; <x>480 15:21</x> [↑](#footnote-ref-3)